

INTRODUCTION

التمهيد

Bahrain Institute for Pearls and Gemstones (DANAT)

The Bahrain Institute for Pearls and Gemstones (DANAT) whose registered office is at Floors 3 and 4, East Tower, Bahrain World Trade Centre, Manama, Kingdom of Bahrain ("DANAT") with commercial registration no. 112090 provides educational training courses, verification and testing services and scientific research in relation to pearls, gemstones and jewellery.

Testing Services

DANAT provides a variety of testing services in relation to pearls, gemstones and jewelry. For the latest DANAT testing services please access DANAT's website as follows <https://www.danat.bh/reports/>

These Terms & Conditions

These Terms and Conditions apply to all DANAT's testing services. Customers are required to read these Terms & Conditions **before** submitting a Precious Item for testing services. The submission of a Precious Item and signing of these Terms & Conditions will amount to a Customer's unconditional and unqualified agreement to these Terms & Conditions.

معهد البحرين للؤلؤ والأحجار الكريمة (دانات)

يُقدم معهد البحرين للؤلؤ والأحجار الكريمة (دانات)، الكائن مقره المسجل في الطابقين الثالث والرابع، البرج الشرقي، مركز البحرين التجاري العالمي، المنامة، مملكة البحرين (يشار إليه فيما بعد بـ "دانات")، والمقيد تحت السجل التجاري رقم: ١١٢٠٩٠، دورات تدريبية تعليمية، وخدمات التحقق والاختبارات والبحوث العلمية التي تتعلق بالؤلؤ، والأحجار الكريمة، والمجوهرات.

خدمات الاختبارات

يُقدم معهد دانات مجموعة متنوعة من خدمات الاختبارات التي تتعلق بالؤلؤ، والأحجار الكريمة، والمجوهرات. للاطلاع على أحدث خدمات الاختبارات التي يقدمها معهد "دانات"، يرجى زيارة الموقع الإلكتروني التالي: [/https://www.danat.bh/reports](https://www.danat.bh/reports)

الشروط والأحكام

تُطبق هذه الشروط والأحكام على جميع خدمات الاختبارات التي يقدمها معهد "دانات". ويجب على العملاء الاطلاع على هذه الشروط والأحكام **قبل** تقديم أي مقتنيات نفيسة لأغراض خدمات إجراء الاختبارات. وسيخضع تقديم المقتنيات النفيسة وتوقيع هذه الأحكام والشروط إلى موافقة العميل على نحو غير مشروط ومطلق على تلك الأحكام والشروط.

TERMS & CONDITIONS

الشروط و الأحكام

1. Definitions and Interpretation

١. التعريفات والتفسيرات

1.1 In these Terms & Conditions:

١.١ في هذه الشروط والأحكام، المصطلحات المبينة أدناه تحمل المعاني المبينة قرين كل منها:

Authorised Representative

means an individual who is either an owner, a representative of an owner, or an employee of the Customer and/or is duly authorized by the Customer and accepted by DANAT to act on behalf of the Customer;

الممثل المفوض

يُقصد به الفرد الذي يكون إما مالكاً أو مندوباً معتمداً من قبل المالك أو موظفاً لدى العميل و/أو المفوض قانونياً من العميل والذي يُقر معهد "دانات" بالموافقة على تصرفه نيابة عن العميل؛

Business Day

means a day other than a Friday, Saturday or public holiday in the Kingdom of Bahrain;

يوم العمل

يُقصد به أي يوم بخلاف أيام الجمعة، والسبت، أو العطلات الرسمية في مملكة البحرين؛

Confidential Information

has the meaning given to it in clause 15.1;

المعلومات السرية

تُصطلح يحمل المعنى المخصص له في البند (١٥-١)؛

Couriers

has the meaning given to it at clause 4.4.2;

شركات التوصيل

تُصطلح يحمل المعنى المخصص له في البند (٤-٤-٢)؛

Customer

means an individual or corporate or similar entity that submits a Precious Item to DANAT for the purposes of DANAT performing Services on that Precious Item;

العميل

يُقصد به الأفراد أو الشركات أو أي كيان مماثل يقدم مقتنيات نفيسة إلى معهد "دانات" لأغراض تنفيذ خدمات "دانات" على تلك المقتنيات النفيسة؛

Customer Account Application Form

means the customer account application form set out in schedule 1;

استمارة طلب حساب العملاء

يُقصد بها استمارة طلب حساب العملاء الواردة بالملحق (١)؛

E-Reports

has the meaning given in clause 7.2;

التقارير الإلكترونية

تُصطلح يحمل المعنى المخصص له في البند (٧-٢)؛

Force Majeure

has the meaning given in clause 19.1;

القوى القاهرة

تُصطلح يحمل المعنى المخصص له في البند (١٩-١)؛

Intellectual Property Rights

means copyright, rights related to copyright such as moral rights and performers' rights, patents, rights in inventions, rights in Confidential Information, Know-how, trade secrets, trademarks, geographical indications, service marks, trade names, design rights, rights in get-up, database rights, databases, domain names, business names, rights in computer software, the right to sue for infringement, unfair competition and passing off, and all similar rights of whatever nature and, in each case: (i) whether registered or not, (ii) including any applications to protect or register such rights, (iii) including all renewals and extensions of such rights or applications, (iv) whether vested, contingent or future and (v) wherever existing;

Know-how

means inventions, discoveries, improvements, processes, formulae, techniques, specifications, technical information, methods, the results and procedures for experiments and tests, reports, component lists, manuals, instructions, designs, sketches, drawings, information relating to customers and suppliers (whether written or in any other form and whether confidential or not);

KYC

means "Know Your Customer" whereby DANAT is obliged by law to know its customer for the purpose of complying with anti-money laundering legislation;

Onboarding Requirements

means DANAT's checking of KYC documents and provision of all information requested in the Customer Account Application Form;

party

each of DANAT and the Customer being a party to these Terms & Conditions and together DANAT and the Customer the parties;

person

includes a natural person, corporate or unincorporated body (in each case whether or not having separate legal personality) and that person's personal representatives, successors and permitted assigns;

Price

means the price of any Services determined under Clause 10;

Precious Item(s)

means pearls, gemstones and other jewellery;

Report

has the meaning given to it in clause 7.1;

Representatives

has the meaning given to it in clause 15.2.1;

Service Location

means the location at which DANAT shall perform, or procure the performance of the Services;

حقوق الملكية الفكرية

يُقصد بها حقوق التأليف والنشر، وما يتعلق بها من حقوق مثل الحقوق الأخلاقية وحقوق الجهات المنفذة، وبراءات الاختراع، وحقوق الاختراعات، وحقوق المعلومات السرية، والمعرفة الفنية، والأسرار التجارية، والعلامات التجارية، والمدلولات الجغرافية، وعلامات الخدمات، والأسماء التجارية، وحقوق التصميم، وحقوق التغليف وشكل السلعة، وحقوق قواعد البيانات، وقواعد البيانات، وأسماء النطاقات، وأسماء الأعمال التجارية، وحقوق برامج الحاسوب، والحق في رفع دعاوى ضد المخالفين، والمنافسات غير العادلة ومقاضاة عمليات تقديم السلعة المقلدة على أنها أصلية، وجميع الحقوق المماثلة أيًا كانت طبيعتها، وفي كل حالة: (i) سواء كانت مسجلة أو غير مسجلة، و(ii) كذلك أي طلبات لحماية أو تسجيل هذه الحقوق، و(iii) بما في ذلك جميع عمليات تجديد وتمديد هذه الحقوق أو الطلبات، و(iv) سواء كانت مستحقة، أو مشروطة، أو مستقبلية، و(v) أينما وجدت؛

المعرفة الفنية

يُقصد بها الاختراعات، والاكتشافات، والتحسينات، والعمليات، والصيغ، والتقنيات، والمواصفات، والمعلومات التقنية، والأساليب، ونتائج وإجراءات التجارب والاختبارات، والتقارير، وقوائم المكونات، والأدلة، والتعليمات، والتصاميم، والتخطيطات، والرسومات، والمعلومات المتعلقة بالعملاء والموردين (سواء كانت كتابية أو بأي شكل آخر، وسواء كانت سرية أم لا)؛

مبدأ "اعرف عميلك"

يُقصد به مبدأ "اعرف عميلك" الذي من خلاله يلتزم معهد "دانات" بموجب القانون بمعرفة عملائه لأغراض الالتزام بتشريعات مكافحة غسيل الأموال؛

متطلبات تسجيل البيانات

يُقصد بها قيام معهد "دانات" بفحص الوثائق المقدمة بموجب مبدأ "اعرف عميلك" وبيان جميع المعلومات المطلوبة في استمارة طلب حساب العملاء؛

الطرف

يُقصد به كل من معهد "دانات" والعميل منفردين باعتبار أن كل منهما طرفاً في مستند الأحكام والشروط هذا، ويشار إلى معهد "دانات" والعميل فيما بعد مجتمعين بـ "الطرفان/الطرفين/الأطراف"؛

الشخص

يشمل الشخص الطبيعي، أو الاعتباري، أو الهيئات غير المسجلة (في كل حالة، سواء كانت شخصية اعتبارية مستقلة أم لا) والممثلين الشخصيين لذلك الشخص، وخلفائه، والمتنازل لهم المسموح بهم؛

السعر

يُقصد به سعر أي خدمة من الخدمات المحددة بموجب البند (i)؛

المقتنيات النفيسة

يُقصد بها اللؤلؤ، والأحجار الكريمة، والمجوهرات الأخرى؛

التقرير

فُصلح يحمل المعنى المخصص له في البند (i-v)؛

الممثلون

فُصلح يحمل المعنى المخصص له في البند (i-ii)؛

موقع تقديم الخدمات

يُقصد به الموقع الذي يقوم فيه معهد "دانات" بأداء الخدمات أو توفير أداء الخدمات؛

Services

means the analysis and testing of Precious Item(s) services from time to time provided by DANAT;

Take-In Receipt

means the receipt issued to a Customer or Authorised Representative when a Precious Item is delivered to DANAT in accordance with clause 4.6;

VAT

means value added tax.

2 Supply of Services

- 2.1 DANAT agrees to provide, and the Customer agrees to purchase, the Services in accordance with these Terms & Conditions.

3 Customer Account

3.1 Account Application

Before DANAT perform any Service(s) for the Customer, the Customer must first apply to open a customer account with DANAT by properly completing DANAT's Onboarding Requirements. To complete the Onboarding Requirements, the Customer must provide to DANAT all of the KYC details required in the Customer Account Application Form including details of identity, proof of address and such other information as DANAT may require for completing DANAT's KYC process. DANAT's approval of an account opening application is subject to the satisfactory completion of DANAT's Onboarding Requirements.

3.2 Ongoing duty to supply information

On an ongoing basis, the Customer will supply to DANAT all information and documentation to enable DANAT to comply with any KYC requirements as requested by DANAT. A failure by the Customer to provide such information and documentation could result in the termination of the Service and the deactivation of the Customer's account in accordance with clause 13.

3.3 Account Management

Where DANAT provides the Customer with electronic access to the Customer's account, it is the Customer's responsibility for safeguarding any username(s), password(s), or other credentials to access the account. Account username(s) and password(s) are only to be used by a Customer and/or an Authorized Representative and the Customer will be responsible for all activity on the account where a valid username and password was used. Where the Customer becomes aware of any misuse or any potential or actual unauthorized access to the account the Customer must immediately notify DANAT.

الخدمات

يُقصد بها خدمات تحليل واختبار المقتنيات النفيسة من حين لآخر التي يقدمها معهد "دانات";

إيصال الاستلام

يُقصد به الإيصال الذي يتم إصداره إلى عميل أو الممثل المفوض عند تسليم المقتنيات النفيسة إلى معهد "دانات" وفقاً للبند (٤-٦);

ضريبة القيمة المضافة

يُقصد بها ضريبة القيمة المضافة.

٢. تقديم الخدمات

- ٢.١ يوافق معهد "دانات" على تقديم الخدمات، ويوافق العميل على قبولها وفقاً لهذه الشروط والأحكام.

٣. حساب العميل

١.٣ طلب الحساب

قبل أن يُقدم معهد "دانات" أي خدمة (خدمات) إلى العميل، يجب على العميل أولاً أن يتقدم بطلب لفتح حساب لدى "دانات" من خلال استكمال متطلبات تسجيل البيانات الخاصة بمعهد "دانات" على النحو الصحيح. ولإستكمال متطلبات تسجيل البيانات، يجب على العميل أن يقدم إلى معهد "دانات" جميع البيانات التي يقتضيها مبدأ "اعرف عميلك" في استمارة طلب حساب العملاء، بما في ذلك بيانات الهوية، وإثبات العنوان، وغير ذلك من المعلومات التي قد يطلبها معهد "دانات" لاستكمال بيانات مبدأ "اعرف عميلك". وتتوقف موافقة معهد "دانات" على طلب فتح حساب على الاستيفاء المرضي لمتطلبات تسجيل البيانات الخاصة بمعهد "دانات".

٢.٣ الالتزام المستمر بتقديم المعلومات

يقدم العميل باستمرار إلى معهد "دانات" جميع المعلومات والوثائق لتمكين معهد "دانات" من الالتزام بأي من متطلبات مبدأ "اعرف عميلك" وفقاً لما يطلبه معهد "دانات". وقد يؤدي عدم تقديم العميل لهذه المعلومات والوثائق إلى إنهاء الخدمات وتعطيل حساب العميل وفقاً للبند (١٣).

٣.٣ إدارة الحساب

في حال قدم معهد "دانات" إلى العميل إمكانية الوصول الإلكتروني إلى حساب العميل، عندئذ يتحمل العميل مسؤولية حماية اسم المستخدم، أو كلمة السر، أو أي أوراق اعتماد أخرى للوصول إلى الحساب، ولا يجوز استخدام اسم المستخدم وكلمة السر إلا من خلال العميل أو الممثل المفوض أو كليهما معاً. ويتحمل العميل مسؤولية جميع الأنشطة التي تُجرى على الحساب بحيث يتم استخدام اسم المستخدم الصحيح وكلمة السر الصحيحة. وإذا أدرك العميل وجود أي إساءة استخدام للحساب أو الدخول إليه بطريقة غير شرعية، يجب على العميل أن يخطر معهد "دانات" بذلك على الفور.

3.4 Authorized Representative

٤.٣ الممثل المفوض

3.4.1 In the event the Customer wishes to appoint an Authorized Representative, the Customer must first complete the Onboarding Requirements for such Authorized Representative. No person will become an Authorized Representative until they have been accepted as such by DANAT and provided that such Authorized Representative is either an owner or an employee of the Customer.

١.٤.٣ في حال رغب العميل في تعيين ممثل مفوض تابع له، يجب على العميل أن يستكمل أولاً متطلبات تسجيل البيانات الخاصة بهذا الممثل المفوض. ولا يصبح أي شخص ممثلاً مفوضاً إلى بعد الموافقة عليهم من جانب معهد "دانات"، وعلى أن يكون هذا الممثل المفوض إما مالكا أو موظفاً لدى العميل.

3.4.2 Once DANAT accepts the Authorized Representative, any action and/or information by such Authorized Representative will be regarded as if they came from the Customer.

٢.٤.٣ بمجرد موافقة معهد "دانات" على قبول الممثل المفوض، سيتم معاملة أي إجراء يتخذه هذا الممثل المفوض و/أو أي معلومات يقدمها كما لو كانت صادرة من العميل.

3.4.3 The Customer is responsible for the integrity of, and all acts and omissions of, all Authorized Representatives and DANAT will not be responsible or liable for any loss and harm incurred as a result of any act or omission by an Authorized Representative.

٣.٤.٣ يتحمل العميل مسؤولية سلامة جميع الممثلين المفوضين، وجميع أفعالهم وسهوهم، ولن يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية ولن يتكبد أي خسارة أو ضرر يقع على الممثل المفوض نتيجة لأي فعل أو سهو.

3.4.4 DANAT shall have no liability or responsibility where an Authorized Representative provides information or instructions to DANAT which are outside the scope of the Authorized Representative's authority or are contrary to the interests of the Customer.

٤.٤.٣ لن يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية أو التزام تجاه أي معلومات أو تعليمات يقدمها الممثل المفوض إلى معهد "دانات" والتي تقع خارج نطاق سلطات الممثل المفوض أو تتعارض مع مصالح العميل.

3.5 Customer warranty

٥.٣ ضمانات العميل

The Customer represents and warrants that:

يُقر العميل ويضمن ما يلي:

a) it, or its Authorised Representative acting on its behalf, has the right, power and authority to avail itself of the Services in accordance with these Terms & Conditions;

(أ) أنه يملك الحق، أو أن ممثله المفوض الذي يتصرف بالنيابة عنه يملك الحق، والصلاحيات، والسلطات اللازمة للاستفادة لصالحه من الخدمات وفقاً لهذه الشروط والأحكام؛

b) all information and documentation provided to DANAT is up to date and correct and that it will inform DANAT of any changes to such information and documentation as soon as reasonably practicable; and

(ب) أن جميع المعلومات والوثائق المقدمة إلى معهد "دانات" هي معلومات حديثة وصحيحة وأنه سيقوم بإبلاغ معهد "دانات" بأي تغييرات تطرأ على هذه المعلومات والوثائق في أقرب وقت ممكن عملياً؛ و

c) it will comply with all applicable laws and regulations, including those laws and regulations in the jurisdiction in which the Customer is registered or domiciled, those that govern the operation, export, import, exit and entry of Precious Items to and from any territory, and all foreign exchange laws and regulations.

(ج) الالتزام بجميع القوانين واللوائح المعمول بها، بما في ذلك قوانين ولوائح الاختصاصات القضائية المسجل بها العميل أو التي يقيم فيها، وكذلك القوانين واللوائح التي تحكم تشغيل، وتصدير، واستيراد، وخروج، ودخول المقتنيات النفيسة من وإلى أي منطقة، وجميع قوانين ولوائح الصرف الأجنبي.

4. Services

٤. الخدمات

4.1 Service Request

٤.١ طلب الخدمات

Once the Customer has properly completed DANAT's Onboarding Requirements and further to which DANAT opens an account for the Customer, the Customer may request the Service(s).

بمجرد أن يستكمل العميل متطلبات تسجيل البيانات التي حددها معهد "دانات" استكمالاً صحيحاً، وإلى القدر الذي يمكن معهد "دانات" من فتح حساب للعميل، يجوز للعميل طلب الخدمة (الخدمات).

4.2 Incorporation of these Terms & Conditions

When the Customer requests the Service(s) by submitting a Take-In Receipt to DANAT, such Take-In Receipt will be deemed to incorporate these Terms & Conditions by virtue of the reference to these Terms & Conditions in the Take-In Receipt.

4.3 Eligibility Criteria

Where a Service has eligibility criteria, for example, with regards to size, quantity and/or materials, the Customer will be required to confirm that the relevant eligibility criteria has been met and provide the appropriate evidence. Eligibility criteria, if applicable, will be detailed in the description of the Service and/or the terms and conditions of the third-party testing provider as applicable and communicated to the Customer before submission of the Take-In Receipt. Where eligibility criteria is not met then the relevant Service will not be provided.

4.4 Transportation

4.4.1 Precious Items may be delivered/collected by the Customer to/from DANAT's premises during DANAT's regular office hours. All risks relating to the transportation of Precious Items to/from DANAT's premises are borne by the Customer.

4.4.2 DANAT can co-ordinate delivery and collection through third-party courier service providers ("Couriers"), however, where such Couriers are used this will be at the Customer's sole risk and in the event of loss or damage to a Precious Item the Customer should address this to the relevant Courier (who is not a representative or agent of DANAT).

4.4.3 Where a Courier is used, the relevant Precious Item(s) will be subject to the Courier's insurance provided that the Customer declares the value of the relevant Precious Item at the time the Precious Item is submitted to the Courier. Failure to provide such a declaration may result in either (i) the Precious Item not benefiting from the Courier's insurance; or (ii) the Courier refusing to transport the Precious Item.

4.4.4 When using a Courier to deliver Precious Items to DANAT, the Customer must ensure that the relevant Precious Item is safely and securely packaged so as to avoid damage.

4.5 DANAT's Insurance

While the Precious Items are on DANAT's premises for the purposes of performing the Services, the relevant Precious Item(s) will be covered by DANAT's Jeweler's Block insurance policy during the period of time the Precious

٢.٤ إدراج هذه الشروط والأحكام

في حال طلب العميل الحصول على الخدمة (الخدمات) من خلال تقديم إيصال الاستلام إلى معهد "دانات"، فإن إيصال الاستلام هذا سيعتبر متضمناً هذه الشروط والأحكام بحكم الإشارة إلى هذه الشروط والأحكام في إيصال الاستلام.

٣.٤ معايير الأهلية

عند وجود معايير أهلية لأي خدمة، على سبيل المثال، المعايير التي تتعلق بالحجم، و/أو الكمية، و/أو المواد، سيطلب من العميل تأكيد استيفاء معايير الأهلية المعنية وأن يقدم الأدلة اللازمة عليها. وسيرد وصف تفصيلي لمعايير الأهلية، إذا كان معمولاً به، في وصف الخدمات و/أو شروط وأحكام الغير الذي يقدم خدمات الاختبارات، على النحو المعمول به، وتبلغ إلى العميل قبل تقديم إيصال الاستلام. وفي حال عدم استيفاء معايير الأهلية، لن تُقدّم الخدمات المعنية.

٤.٤ النقل

١.٤.٤ يجوز للعميل تسليم/استلام المقتنيات النفيسة إلى/من مقرات معهد "دانات" خلال ساعات العمل الاعتيادية لمعهد "دانات". ويتحمل العميل جميع المخاطر المتعلقة بنقل المقتنيات النفيسة إلى/من مقرات معهد "دانات".

٢.٤.٤ يمكن لمعهد "دانات" تنسيق عمليات التسليم والاستلام من خلال شركات التوصيل الخارجية التي تُقدم خدمات التوصيل (يُشار إليها فيما يلي بـ "شركات التوصيل"). ومع ذلك، عند استخدام شركات التوصيل هذه، سيتحمل العميل وحده مخاطر ذلك، وفي حال فقدان أو تلف المقتنيات النفيسة، ينبغي على العميل أن يوجه ذلك إلى شركة التوصيل المعنية (التي لا تمثل أو تعمل بصفتها وكيل لمعهد "دانات").

٣.٤.٤ عند استخدام شركات التوصيل، تخضع المقتنيات النفيسة المعنية للتأمينات الخاصة بشركات التوصيل بشرط أن يُفصح العميل عن قيمة المقتنيات النفيسة المعنية وقت تقديم المقتنيات النفيسة إلى شركات التوصيل. وقد يؤدي التقصير في تقديم ذلك الإفصاح إلى (١) عدم استفادة المقتنيات النفيسة من تأمينات شركات التوصيل؛ أو (٢) رفض شركات التوصيل لنقل المقتنيات النفيسة.

٤.٤.٤ عند استخدام شركات التوصيل في مهام تسليم المقتنيات النفيسة إلى معهد "دانات"، يجب على العميل أن يضمن تغليف المقتنيات النفيسة المعنية تغليفاً جيداً وأماناً لتجنب تعرضها للضرر.

٥.٤ تأمينات معهد "دانات"

عند تواجد المقتنيات النفيسة في مقرات معهد "دانات" لأغراض أداء الخدمات، عندئذٍ تُدرج المقتنيات النفيسة المعنية ضمن تغطية وثيقة التأمين على مجوهرات معهد "دانات" خلال الفترة الزمنية التي تتواجد فيها المقتنيات النفيسة داخل مقرات معهد "دانات" وأن تُحدد قيمة التأمين عليها بمبلغ يصل إلى القيمة المعلنة للمقتنيات النفيسة وفقاً للمفصّل عنه وقت تقديم

Item(s) are on DANAT's premises for an amount up to the declared value of the Precious Item as declared when the Precious Item was submitted to DANAT. DANAT's liability in respect of any damage or loss to a Precious Item during its time on DANAT's premises will be limited to the amount actually recovered in respect of the same under DANAT's Jeweler's Block insurance policy. Where a Customer fails to declare the value of a Precious Item then the Customer agrees that such Precious Item will not be covered by DANAT's Jeweler's Block insurance policy and as a result DANAT will not be liable as a result of any loss or damage to the Precious Item and therefore the Customer will bear the risk of any such loss or damage.

4.6 Receipt of Precious Item(s)

Upon receipt of a Precious Item at DANAT's premises, the relevant Precious Item will undergo a delivery check whereupon DANAT will perform a preliminary assessment of the Precious Item for descriptive purposes and issue a receipt to the Customer to acknowledge delivery ("Take-In Receipt"). The Take-In Receipt will record DANAT's initial preliminary description of the Precious Item. DANAT accepts no responsibility that the initial preliminary description of the Precious Item is an accurate description of the Precious Item and further DANAT shall not have any liability should the findings of any test or analysis of the Precious Item conflict with the initial preliminary description of the Precious Item in the Take-In Receipt. Further DANAT accepts no responsibility or liability for any changes to any Precious Item as a result of conducting any test or analysis and/or as a result of any necessary action to prepare the Precious Item for a test or analysis (such as removing from a mount) and will not be responsible for any change in weight and/or dimensions as a result of the same.

4.7 Testing and analysis

Where the Service requested entails the testing and/or analysis of a Precious Item, DANAT accepts no responsibility and no liability as to the effect such testing and/or analysis may have on the Precious Item. Any test and/or analysis carried out on a Precious Item in the performance of the Services by DANAT are done so at the Customer's entire risk.

4.8 Micro Destructive Tests

Where a test involves a micro destructive aspect, the Customer agrees to such micro destructive test on the basis that DANAT will not be liable or responsible for any damage or loss as a result.

4.9 CCTV and audio recording

For safety and security reasons, the DANAT bonded warehouse and reception area where Precious Items are delivered and collected is subject to CCTV and audio recording. Customers should therefore be aware that their attendance and actions whilst at DANAT's bonded warehouse and reception area will be subject to CCTV and audio recording.

المقتنيات النفيسة إلى معهد "دانات". وتقتصر مسؤولية معهد "دانات" بخصوص أي ضرر أو خسارة تلحق بالمقتنيات النفيسة أثناء الفترة التي تتواجد فيها داخل مقرات معهد "دانات" على المبالغ المستردة بالفعل فيما يتعلق بذلك بموجب وثيقة التأمين الخاصة بمجوهرات معهد "دانات". وفي حال عدم إفصاح العميل عن قيمة المقتنيات النفيسة، يوافق العميل على أن هذه المقتنيات النفيسة لن تُدرج ضمن تغطية وثيقة التأمين على مجوهرات معهد "دانات". ونتيجة لذلك، لن يتحمل معهد "دانات" مسؤولية أي تلف أو خسارة تلحق بالمقتنيات النفيسة، وبالتالي يتحمل العميل مخاطر أي تلف أو خسارة.

٦.٤ استلام المقتنيات النفيسة

عند استلام المقتنيات النفيسة في مقرات معهد "دانات"، تخضع المقتنيات النفيسة المعينة لعملية فحص عند استلامها. وبموجبها، يقوم معهد "دانات" بإجراء تقييم أولي للمقتنيات النفيسة لأغراض وصفية، ويصدر إيصالاً إلى العميل يُقر فيه باستلامها (يُشار إليه فيما يلي بـ "إيصال الاستلام"). ويسجل إيصال الاستلام الوصف الأولي الذي قدمه معهد "دانات" للمقتنيات النفيسة. ولا يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية عن دقة الوصف الأولي للمقتنيات النفيسة، كما أن معهد "دانات" لا يتحمل أي مسؤولية إذا تعارضت نتائج أي اختبار أو تحليل للمقتنيات النفيسة مع الوصف الأولي المبدي للمقتنيات النفيسة المذكور في إيصال الاستلام. علاوةً على ذلك، لا يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية أو التزام عن أي تغييرات تطرأ على المقتنيات النفيسة نتيجة لإجراء أي اختبار أو تحليل و/أو نتيجة لأي إجراء ضروري لتحضير المقتنيات النفيسة للاختبار أو التحليل (مثل إزالة الحامل) ولن يتحمل أي مسؤولية عن أي تغيير في الوزن و/أو الأبعاد نتيجة لذلك.

٧.٤ الاختبارات والتحليلات

في حال تضمنت الخدمات المطلوبة إجراء اختبار و/أو تحليل لأي من المقتنيات النفيسة، عندئذ لا يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية أو التزام عن الأثر الذي قد يترتب على ذلك الاختبار و/أو التحليل الذي يتم إجراؤه على المقتنيات النفيسة. ويتحمل العميل كافة المخاطر لأي اختبار و/أو تحليل يجربه معهد "دانات" على المقتنيات النفيسة في أداء الخدمات.

٨.٤ اختبارات التكسير متناهي الصغر

في حال تضمن الاختبار على جانب التكسير متناهي الصغر، يوافق العميل على إجراء اختبار التكسير متناهي الصغر على أساس أن معهد "دانات" لن يتحمل أي مسؤولية أو التزام تجاه أي ضرر أو خسارة تنتج عن ذلك الاختبار.

٩.٤ كاميرات المراقبة والتسجيل الصوتي

نظراً للأسباب التي تتعلق بالسلامة والأمن، تم تركيب كاميرات مراقبة مزودة بخاصية التسجيل الصوتي في المستودع الجمركي لمعهد "دانات" ومنطقة الاستقبال التي يتم فيها تسليم واستلام المقتنيات النفيسة. ولذلك، ينبغي على العملاء أن يكونوا على علم بأن حضورهم وإجراءاتهم أثناء تواجدهم في المستودع الجمركي لمعهد "دانات" ومنطقة الاستقبال يتم تسجيلها وتصويرها بكاميرات المراقبة.

5. Customer's Obligations

٥. التزامات العميل

5.1 The Customer shall:

١.٥ يلتزم العميل بما يلي:

5.1.1 perform its obligations in accordance with these Terms & Conditions;

١.١.٥ أداء التزاماته وفقاً لهذه الشروط والأحكام؛

5.1.2 pay the Prices for the Services in accordance with the provisions of clauses 10 and 11;

٢.١.٥ سداد أسعار الخدمات وفقاً لأحكام البندين "١٠" و"١١"؛

5.1.3 co-operate with DANAT in all matters arising under these Terms & Conditions or otherwise relating to the performance of the Services;

٣.١.٥ التعاون مع معهد "دانات" في جميع الأمور الناشئة بموجب هذه الشروط والأحكام أو المتعلقة بأداء الخدمات؛

5.1.4 use the Services in compliance with, and only as permitted by, applicable law;

٤.١.٥ استخدام الخدمات وفقاً للقانون المعمول به وبالقدر الذي يسمح به القانون؛

5.1.5 declare the value of any Precious Item(s) at the time of submission to DANAT;

٥.١.٥ الإعلان عن قيمة أي مقتنيات نفيسة في وقت تقديمها إلى معهد "دانات"؛

5.1.6 collect any Precious Item(s) within 30 days of the completion of the Services in relation to such Precious Item(s) failing which, the Customer hereby authorizes DANAT as its agent to either (i) dispose of the Precious Items(s) on the basis it has no value; or (ii) transfer such Precious Item(s) to the ownership of DANAT to allow DANAT to use the same for research and scientific purposes; or (iii) agree to pay a custody charge to DANAT at DANAT's prevailing custody charges.

٦.١.٥ استلام أي مقتنيات نفيسة في غضون ٣٠ يوماً من اكتمال تنفيذ الخدمات التي تتعلق بتلك المقتنيات النفيسة. وفي حال عدم استلامها، يفوض العميل بموجب هذه الوثيقة معهد "دانات" باعتباره وكيلاً له بأي مما يلي: (١) التصرف في المقتنيات النفيسة على أساس أنه لا قيمة لها؛ أو (٢) نقل ملكية تلك المقتنيات النفيسة إلى ملكية معهد "دانات" لتمكين معهد "دانات" من استخدامها في الأغراض البحثية والعلمية؛ أو (٣) الموافقة على سداد رسوم الحضانة إلى معهد "دانات" وفقاً لرسوم الحضانة السائدة لدى معهد "دانات".

5.1.7 inform DANAT in a timely manner of any matters which may affect the provision of the Services;

٧.١.٥ إبلاغ معهد "دانات" في المواعيد المحددة بأي أمور قد تؤثر على توفير الخدمات؛

5.1.8 act professionally and appropriately when attending DANAT's premises and show respect to others and abide by all health and safety requirements from time to time in place. Prohibited behaviour includes but is not limited to threatening and harassing behaviour, acts or threats of violence, dishonesty, disruptive, insubordinate or unlawful behaviour, property damage or theft and any misbehaviour not in keeping with a professional environment or contrary to usual custom and practice;

٨.١.٥ التصرف بمهنية وبصورة ملائمة عند الحضور إلى مقرات معهد "دانات" وإظهار الاحترام للآخرين والالتزام بجميع متطلبات الصحة والسلامة المفروضة في المكان من حين لآخر. أما بالنسبة للسلوكيات المحظورة، فتشمل، على سبيل المثال لا الحصر، التهديدات والمضايقات، أو التصرفات العنيفة أو التهديد باستخدام العنف، أو عدم الأمانة، أو السلوكيات التخريبية، أو المتعمدة أو غير القانونية، أو الإضرار بالملكات، أو السرقة، وأي سلوك آخر غير ملائم والذي لا يتماشى مع البيئة المهنية أو يتعارض مع الأعراف والممارسات المعتادة؛

5.1.9 not use DANAT's Intellectual Property Rights (including its logo) without DANAT's prior written consent;

٩.١.٥ عدم استخدام حقوق الملكية الفكرية لمعهد "دانات" (بما في ذلك شعارها) دون موافقة كتابية مسبقة من معهد "دانات"؛

5.1.10 not alter, change or amend any Report; and

١٠.١.٥ عدم تغيير أو تعديل أو تقرير؛ و

5.1.11 not use DANAT's Service(s) as a way of promoting the Customer.

١١.١.٥ عدم استخدام خدمة (خدمات) معهد "دانات" ضمن الوسائل الترويجية للعميل.

6. Performance of the Services

٦. أداء الخدمات

- 6.1** DANAT shall use its reasonable endeavours to perform the Services in accordance with any estimated dates specified for performance and such estimates will not be binding on DANAT such that the Services shall be performed by DANAT within a reasonable period of time.
- 6.2** DANAT shall not be liable for any delay or failure in providing the Services caused by:
- 6.2.1** the Customer's failure to make the Service Location available where this is a location other than DANAT's premises;
- 6.2.2** the Customer's failure to prepare the Service Location where this is a location other than DANAT's premises;
- 6.2.3** the Customer's failure to provide DANAT with adequate instructions for performance of the Services;
- 6.2.4** the Customer's failure to comply with the provisions of clause 5.1;
- 6.2.5** the Customer's failure to supply any Precious Item in a timely manner; or
- 6.2.6** Force Majeure.
- 6.3** DANAT may refuse to provide the Service in the event the Customer is in breach of these Terms & Conditions.
- 6.4** DANAT may perform an examination, test and/or analysis of a Precious Item different to the examination, test and/or analysis requested by the Customer. In such circumstances the Customer will pay the Price for the examination, test and/or analysis carried out at DANAT's prevailing rate.
- 6.5** With regard to the testing of imported pearls for sale in the Kingdom of Bahrain, where DANAT discovers that a pearl is cultured it will arrange for the delivery of the pearl to the Ministry of Interior, Customs Affairs at the cost of the Customer and will notify the Customer of this. Any action taken by the Ministry of Interior, Customs Affairs with regard to any cultured pearls will be between the Customer and the Ministry of interior, Customs Affairs.
- 6.6** Where DANAT has a suspicion that a Precious Item has a level of radioactivity in excess of applicable standards, DANAT will notify the Customer of this and follow the relevant procedures as to how to handle the Precious Item in accordance with the requirements of the relevant regulatory bodies. In such circumstances DANAT will not be able to return the Precious Item to the Customer for which DANAT will bear no responsibility or liability.

- ١.٦** يتعين على معهد "دانات" بذل مساعيه المعقولة لتنفيذ الخدمات وفقاً لأي مواعيد تقديرية محددة لتنفيذها. ولا تعتبر هذه التقديرات ملزمة لمعهد "دانات" نظراً لأن تنفيذ الخدمات يستغرق من معهد "دانات" فترة زمنية معقولة.
- ٢.٦** لن يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية تجاه أي حالات تأخير في المواعيد أو أي تقصير في تقديم الخدمات بسبب:
- ١.٢.٦** عدم تواجد العميل بموقع تقديم الخدمات، في حال كان ذلك موقعاً آخر بخلاف مقرات معهد "دانات"؛
- ٢.٢.٦** عدم تجهيز العميل لموقع تقديم الخدمات، في حال كان ذلك موقعاً آخر بخلاف مقرات معهد "دانات"؛
- ٣.٢.٦** عدم قيام العميل بتقديم التعليمات المناسبة لأداء الخدمات إلى معهد "دانات"؛
- ٤.٢.٦** عدم التزام العميل بأحكام الفقرة (٥-١)؛
- ٥.٢.٦** عدم قيام العميل بتقديم أي مقتنيات نفيسة في الموعد المحدد؛ أو
- ٦.٢.٦** القوى القاهرة.
- ٣.٦** يجوز لمعهد "دانات" رفض تقديم الخدمات إذا خالف العميل هذه الشروط والأحكام.
- ٤.٦** يجوز لمعهد "دانات" إجراء فحوصات و/أو اختبارات و/أو تحاليل على المقتنيات النفيسة تختلف عن الفحوصات و/أو الاختبارات و/أو التحاليل التي يطلبها العميل. وفي مثل هذه الظروف، سيدفع العميل سعر الفحوصات و/أو الاختبارات و/أو التحاليل التي تم إجراؤها بالسعر السائد لمعهد "دانات".
- ٥.٦** بالنسبة لاختبارات اللاكئ المستوردة لغرض بيعها في مملكة البحرين، والتي يكتشف من خلالها معهد "دانات" أن تلك اللاكئ صناعية، عندئذ سيقوم بترتيب تسليم اللاكئ إلى وزارة الداخلية وشؤون الجمارك على حساب العميل وسوف يقوم بإخطار العميل بذلك. وسيكون أي إجراء تتخذه وزارة الداخلية وشؤون الجمارك فيما يتعلق بأي من اللاكئ الصناعية، بين العميل ووزارة الداخلية وشؤون الجمارك.
- ٦.٦** في حال كان لدى معهد "دانات" أي شك في أن أي مقتنيات نفيسة تحتوي على درجة من النشاط الإشعاعي يتجاوز المعايير المعمول بها، عندئذ يلتزم معهد "دانات" بإخطار العميل بذلك، ويتبع الإجراءات المعنية بشأن كيفية التعامل مع المقتنيات النفيسة تلك وفقاً لمتطلبات الجهات التنظيمية المعنية. وفي أي ظروف من هذا القبيل، لن يتمكن معهد "دانات" من إعادة المقتنيات النفيسة إلى العميل، ولن يتحمل معهد "دانات" أي مسؤولية أو التزام عنها.

7. Reports

٧. التقارير

7.1 Descriptive

The Services comprise of the analysis and testing of Precious Items, the results of which are recorded in a report (as determined by the specific type of analysis or testing requested) (a "Report"). A Report is a professional opinion of the descriptive characteristics and/or origin of the relevant Precious Items which have been analyzed or tested using equipment and techniques available at the relevant time to DANAT.

١.٧ الوصف

تشتمل الخدمات على تحليل واختبار المقتنيات النفيسة، ويتم تسجيل النتائج في تقرير (حسبما يتحدد من خلال نوع التحليل أو الاختبار المطلوب) ("التقرير"). ويُعد التقرير رأيًا مهنيًا يوضح السمات الوصفية و/ أو مصدر المقتنيات النفيسة ذات الصلة التي تم تحليلها أو اختبارها باستخدام المعدات والتقنيات المتاحة وقتها لمعهد "دانات".

7.2 E-Reports

For certain types of Reports DANAT provides an electronic report (an "E-Report") which allows for verification of the Report through DANAT's website at the following link <https://www.danat.bh/verify-reports/>

٢.٧ التقارير الإلكترونية

تُقدم "دانات"، لأنواع معينة من التقارير، تقريرًا إلكترونيًا ("التقرير الإلكتروني")، بما يتيح التحقق من التقرير من خلال الموقع الإلكتروني لمعهد "دانات" على الرابط <https://www.danat.bh/verify-reports/>.

7.3 Results

The very nature of the analysis and testing of Precious Items is subjective and open to interpretation and the result of any analysis and testing could change depending upon (i) who carried out the analysis and test; (ii) developments in methods of analysis and technology to detect features not previously detectable; (iii) how the analysis and test was carried out; and (iv) whether the Precious Item is mounted. It is [not un]common for analysis and testing results to be different when a Precious Item is mounted compared to the same Precious Item analyzed and tested unmounted. No assurance is given that the same Precious Item would receive the same report upon subsequent re-examination.

٣.٧ النتائج

تتسم طبيعة تحليل واختبار المقتنيات النفيسة بالذاتية والقابلية للتفسير، لذلك قد تتفاوت نتائج أي تحليل أو اختبار بناءً على: (١) من أجرى التحليل والاختبار؛ (٢) التطور في أساليب التحليل والتقنيات المستخدمة لاكتشاف سمات لم تكن مكتشفة من قبل؛ (٣) كيفية إجراء التحليل والاختبار؛ (٤) ما إذا كانت المقتنيات النفيسة مجمعة. من الشائع أن تكون نتائج التحليل والاختبار مختلفة عند تجميع المقتنيات النفيسة مقارنة بنفس المقتنيات النفيسة التي تم تحليلها واختبارها بدون تجميع. وعليه، لا يوجد ضمان بأن المقتنيات النفيسة سيكون لها نفس نتائج التقرير عند إعادة فحصها.

7.4 Not a valuation, appraisal or guarantee

Reports and E-Reports issued by DANAT in its provision of the Services, including Reports and/or E-Reports which contain an opinion on grading, are not a guarantee of quality or an appraisal or a valuation of the Precious Item.

٤.٧ لا تقييم ولا تقيمين ولا ضمان

لا تعد التقارير والتقارير الإلكترونية الصادرة من قبل "دانات"، وفق أحكام الخدمات المطبقة، بما في ذلك التقارير و/ أو التقارير الإلكترونية التي تتضمن رأيًا عن التصنيف، ضمانًا للجودة أو تقيمينًا أو تقديرًا لقيمة المقتنيات النفيسة.

7.5 Duplicate Reports

7.5.1 DANAT will consider requests to issue duplicate Reports in its entire discretion. Should DANAT issue a duplicate Report, this is not a re-examination and is a copy of the original Report and any such duplicate Report will be issued with the watermark "DUPLICATE" with the date of the original Report.

٥.٧ التقارير المكررة

١.٥.٧ ينظر معهد "دانات" وفق تقديره المطلق في مسألة طلبات إصدار تقارير مكررة. في حال إصدار "دانات" لتقرير مكرر، لا يعتبر ذلك إعادة للفحص، إنما نسخة من التقرير الأصلي. وسيصدر أي تقرير مكرر بالعلامة المائية "مكرر" مع إدراج تاريخ التقرير الأصلي.

7.5.2 The issuance of any duplicate Report will be subject to a fee at DANAT's prevailing rate.

٢.٥.٧ يرتفع إصدار أي تقرير مكرر بدفع رسوم حسب السعر السائد لـ "دانات".

7.6 Repeat Services and Re-examination

Precious Items that are presented in a different way for re-examination (for example by mounting) may be re-examined to confirm their identity. Repeat Services and Re-examination will be subject to a fee at DANAT's prevailing rate.

٦.٧ تكرار الخدمات وإعادة الفحص

قد يتم إعادة فحص المقتنيات النفيسة التي يتم تقديمها بطريقة مختلفة لغرض إعادة فحصها (بالتجميع على سبيل المثال) للتأكد منها. يرتفع تكرار الخدمات وإعادة الفحص بدفع رسوم حسب السعر السائد لـ "دانات".

7.7 Third Party Testing Terms & Conditions

Further terms and conditions may apply for testing services provided by third-party testing service providers arranged by DANAT. Customers will be informed of such further terms and conditions (if any) at the time they submit their Precious Item to DANAT.

٧.٧ شروط وأحكام إجراء الاختبار من قبل الغير

قد تنطبق شروط وأحكام أخرى فيما يتعلق بخدمات الاختبارات المقدمة من الغير بترتيب من "دانات". ويتم إبلاغ العميل بتلك الشروط والأحكام الأخرى (إن وجدت) عند إرسال المقتنيات النفيسة إلى "دانات".

7.8 Security Features

Reports and E-Reports are specific to the Precious Items to which they refer and are embedded with security features to prevent forgery, tampering and duplication.

٨.٧ المزايا الأمنية

تعتبر التقارير والتقارير الإلكترونية خاصة بالمقتنيات النفيسة التي يتم إرسالها إلى "دانات". كما أن تلك التقارير تتمتع بمزايا أمنية للحد من عمليات التزوير والتلاعب والنسخ.

8. No Warranty and liability

8.1 DANAT gives no warranty and makes no representation in relation to the Services or any Report or E-Report and shall have no liability in respect of the same.

8.2 The total liability of DANAT in respect of the Services shall not exceed the sum of the Price and with regards to any loss or damage to a Precious Item covered by insurance in accordance with clause 4.5 hereof DANAT's liability shall be the amount actually recovered in respect of the same under the applicable insurance policy.

8.3 DANAT shall not be liable for consequential, indirect or special losses.

8.4 DANAT shall not be liable for any of the following (whether direct or indirect):

8.4.1 loss of profit;

8.4.2 loss of use;

8.4.3 loss of contract;

8.4.4 loss of opportunity; or

8.4.5 harm to reputation or loss of goodwill.

٨. عدم الضمان وتحمل المسؤولية

١.٨ لا يقدم معهد "دانات" أي ضمانات أو إقرارات فيما يتعلق بالخدمات أو بأي تقارير أو تقارير إلكترونية، كما لا يتحمل أي مسؤولية في ذلك الصدد.

٢.٨ لا تتجاوز مسؤولية "دانات" الكاملة فيما يتعلق بالخدمات قيمة السعر، وكذلك فيما يتعلق بأي خسائر أو أضرار قد تلحق بالمقتنيات النفيسة يغطيها التأمين بموجب البند ٤-٥. وتتمثل مسؤولية "دانات" في المبلغ المسترد بالفعل وفق وثيقة التأمين المطبقة.

٣.٨ لا يتحمل معهد "دانات" المسؤولية عن أي خسائر لاحقة أو غير مباشرة أو خاصة.

٤.٨ لا يتحمل معهد "دانات" المسؤولية عن أي مما يلي (سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة):

١.٤.٨ خسارة ربح؛

٢.٤.٨ خسارة انتفاع؛

٣.٤.٨ خسارة عقد؛

٤.٤.٨ خسارة فرصة؛ أو

٥.٤.٨ ضرر بالسمعة أو فقدان النية الحسنة.

9. Cancellation and inability to perform the Services

9.1 If DANAT is prevented in performing the Services by any cause, DANAT:

9.1.1 may cancel performance of the Services; and

9.1.2 shall not be liable for any costs or losses sustained by the Customer as a result of such suspension.

9.2 Where DANAT cancels the Services in the circumstances in clause 9.1, then no Price will be payable in respect of such Service.

9.3 Where a Customer cancels a Service, no Price will be payable if the analysis or testing part of the Service has not begun and 50% of the Price will be payable if analysis or testing has begun but no Report has been issued.

٩. إلغاء الخدمات أو العجز عن تأديتها

١.٩ في حال عدم تمكن "دانات" من تقديم الخدمات لأي سبب كان، فإن معهد "دانات":

١.١.٩ قد يلغي تأدية الخدمات؛ و

٢.١.٩ لن يتحمل المسؤولية عن أي خسائر أو تكاليف يتكبدها العميل نتيجة ذلك التعليق.

٢.٩ في حال ألغى "دانات" الخدمات في ظل الظروف الواردة في البند ٩-١، عندئذٍ لن يُستحق دفع السعر فيما يتعلق بتلك الخدمات.

٣.٩ في حال ألغى عميل خدمة ما، لن يُستحق دفع السعر في حال لم يبدأ إجراء التحليل أو الاختبار، فيما يُستحق دفع نسبة ٥٠% من السعر في حال تم البدء في إجراء التحليل أو الاختبار لكن دون إصدار تقرير.

10. Price

1. السعر

10.1 The Prices payable by the Customer in respect of the Services are set out on DANAT's website at <https://www.danat.bh/fee-schedule/> and are inclusive of VAT. Such Prices may be revised by DANAT under clause 10.3.

1.1 يمكن للعميل الاطلاع على السعر المسدد فيما يتعلق بالخدمات من خلال الموقع الإلكتروني لمعهد "دانات" <https://www.danat.bh/fee-schedule/> ويشمل السعر ضريبة القيمة المضافة. ويجوز لـ "دانات" مراجعة تلك الأسعار وفق البند 10.3.

10.2 The Prices are exclusive of:

1.1 لا تشمل الأسعار ما يلي:

10.2.1 transportation costs (if applicable) which shall be charged in addition at DANAT's standard rates unless otherwise agreed by DANAT in writing;

1.1.1 تكاليف النقل (إن وجدت)، والتي يتم إضافتها على السعر حسب الأسعار الموحدة لدى "دانات"، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابيًا.

10.2.2 bank charges (if applicable);

1.1.2 الرسوم البنكية (إن وجدت)؛

10.2.3 customs duties (if applicable); and

1.1.3 الرسوم الجمركية (إن وجدت)؛ و

10.2.4 any third-party services such as any stringer mounting services

1.1.4 أي خدمات يقدمها الغير كخدمات الحامل "سترينغر".

10.3 DANAT may revise the Prices at any time by giving the Customer not less than 15 Business Days' notice in writing.

1.1.5 يجوز لـ "دانات" مراجعة الأسعار في أي وقت عبر توجيه إخطار كتابي إلى العميل لا تقل مدته عن 15 يوم عمل.

11. Payment

2. الدفع

11.1 The Customer shall pay all invoices in full in cleared funds within 30 days of the date of each invoice.

2.1 يلتزم العميل بدفع كافة الفواتير بالكامل بأموال خالصة في غضون 30 يومًا من تاريخ إصدار كل فاتورة.

11.2 Where sums due under an invoice are not paid in full by the due date specified in the relevant invoice DANAT may charge a late payment fee of 5% per annum on the unpaid sum.

2.2 في حال عدم دفع المبالغ المستحقة بالكامل بموجب فاتورة ما، بحلول تاريخ الاستحقاق المحدد في الفاتورة ذات الصلة، يجوز لـ "دانات" فرض رسم تأخير سداد بنسبة 5% للسنة الواحدة على المبلغ الغير مسدد.

11.3 DANAT may set and vary credit limits and payment terms from time to time and withhold Services without liability to the Customer if the Customer exceeds such credit limit or payment term.

2.3 يجوز لـ "دانات" تحديد وتغيير الحدود الائتمانية وأجال الدفع من الحين لآخر، والامتناع عن تقديم الخدمات دون أي مسؤولية تتحملها تجاه العميل، في حال تجاوز العميل هذه الحدود الائتمانية أو آجال الدفع.

11.4 Precious Items and any accompanying Reports will be retained by DANAT as security for the payment of any outstanding invoices unless otherwise agreed in writing and in advance between DANAT and the Customer.

2.4 يحتفظ "دانات" بالمقتنيات النفيسة والتقارير المصاحبة كضمان لسداد أي فواتير مستحقة الدفع، ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابيًا ومقدمًا بين "دانات" والعميل.

11.5 Any bank charges are to be paid directly by the Customer and are not to be deducted from monies paid to settle an invoice for any Service(s).

2.5 يجب دفع أي رسوم بنكية مباشرة بواسطة العميل، ولا يتم خصمها من المبالغ المدفوعة لتسوية أي فاتورة نظير خدمة أو خدمات ما.

12. Intellectual property rights

3. حقوق الملكية الفكرية

12.1 No Intellectual Property Rights of DANAT are transferred or licensed to the Customer as a result of the Customer availing itself of the Service(s).

3.1 لا تنتقل أي حقوق ملكية فكرية مملوكة لـ "دانات" أو يُرخص بها إلى العميل كنتيجة لاستفادة العميل نفسه من الخدمة (الخدمات).

12.2 Any data, including but not limited to gemological, photographic, geological or chemical data which is obtained by DANAT in the course of providing the Services shall be the property of DANAT and may be freely used by DANAT for scientific, research and publication purposes.

3.2 تعتبر أي بيانات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، البيانات الجيومورفولوجية والفوتوغرافية والجيولوجية والكيميائية التي يحصل عليها معهد "دانات" في سياق تأدية الخدمات، ملكية خاصة لـ "دانات". كما يجوز لـ "دانات" استخدامها بحرية للأغراض العلمية والبحثية والنشر.

12.3 Availing of the Services does not entitle the Customer to use any of DANAT's Intellectual Property Rights (including but not limited to DANAT's logo). DANAT's prior written consent is required to use DANAT's Intellectual Property Rights.

٣.١٢ لا تمنح الاستفادة من الخدمات للعميل حق استغلال أي من حقوق الملكية الفكرية الخاصة بـ "دانات" (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، شعار "دانات"). ويتعين الحصول على موافقة كتابية مسبقة من "دانات" لاستخدام حقوق ملكيتها الفكرية.

13. Termination of Service(s)

١٣. إنهاء الخدمة (الخدمات)

13.1 DANAT may terminate the provision of any Service(s) immediately and de-activate the Customer's account on written notice to the Customer if the Customer commits a breach of these Terms & Conditions or if the Customer has failed to pay any amount on the due date and such amount remains unpaid 5 Business Days after the Customer has received a written notification from DANAT that the payment is overdue.

١.١٣ يجوز لـ "دانات" إنهاء تقديم أي خدمة (خدمات) على الفور وتعليق حساب العميل بموجب إخطار كتابي إلى العميل في حال إخلال العميل للشروط والأحكام هذه أو في حال فشله في دفع أي مبالغ في تاريخ استحقاقها وظلت تلك المبالغ غير مسددة لمدة ٥ أيام عمل بعد تسلم العميل إخطاراً كتابياً من "دانات" يفيد باستحقاق سداد المدفوعات.

٢.١٣ عند إنهاء الخدمة (الخدمات) لأي سبب:

13.2 On termination of the Service(s) for any reason:

١.٢.١٣ يلتزم العميل بدفع كافة الفواتير المستحقة لـ "دانات" على الفور؛

13.2.1 the Customer shall immediately pay all outstanding invoices of DANAT;

١.٢.١٣ يُصدر "دانات" على الفور فاتورة بكافة الخدمات المقدمة التي لم يتم إصدار فواتير لها، ويستحق دفع تلك الفاتورة فور استلام العميل للفاتورة؛

13.2.2 DANAT shall promptly invoice the Customer for all Services performed but not yet invoiced and payment for such invoices shall be due immediately on receipt by the Customer;

٢.٢.١٣ يتم تعليق حساب العميل؛

13.2.3 the Customer's account shall be de-activated;

٣.٢.١٣ لا تتأثر الحقوق والالتزامات المتراكمة والمستحقة للطرفين (بما في ذلك أي حقوق متعلقة بالإخلال بالعقد)؛ و

13.2.4 the accrued rights and liabilities of the parties (including any rights in relation to breaches of contract) shall not be affected; and

٤.٢.١٣ يحتفظ "دانات" بأي تقارير أو تقارير إلكترونية لم يصدرها بعد.

13.2.5 any Reports or E-Reports not yet issued by DANAT shall be retained by DANAT.

٣.١٣ تسري البنود التالية من الشروط والأحكام بعد إنهاء الخدمات، أيًا كان سبب الإنهاء:

13.3 The following clauses of these Terms & Conditions shall survive termination, howsoever caused:

١.٣.١٣ البند ٨ (عدم الضمان وتحمل المسؤولية)؛

13.3.1 clause 8 (No warranty and no liability);

٢.٣.١٣ البند ١٤ (حماية البيانات)؛

13.3.2 clause 14 (data protection);

٣.٣.١٣ البند ١٣ (الإنهاء)؛

13.3.3 clause 13 (termination);

٤.٣.١٣ البند ٥ (المعلومات السرية)؛

13.3.4 clause 15 (confidential information);

٥.٣.١٣ البند ١٨ (الإخطارات)؛ و

13.3.5 clause 18 (notices); and

13.3.6 clauses 24 and 25 (governing law and jurisdiction).

٦.٣.١٣ البندين ٢٤ و ٢٥ (القانون السائد والولاية القضائية)

together with any other provision of these Terms & Conditions which expressly or by implication is intended to survive termination.

إضافةً إلى أي نصوص أخرى وردت، سواء صراحةً أو ضمناً، ضمن الشروط والأحكام هذه يقصد بها السريان بعد إنهاء الخدمات.

14. Data protection

١٤. حماية البيانات

14.1 DANAT shall collect and process the Customer's data in compliance with the obligations placed on it under relevant data protection laws. To see DANAT's privacy policy please visit https://www.danat.bh/privacy_policy/ Data collected from the Customer such as name, address, email, further contact details, legal status, employment and visa/residency status will be used by DANAT to provide the Customer with the Services as described herein. DANAT will retain such data for as long as it is required for the purposes for which it was collected. The Customer may request access, restrict access, update, correct and/or request removal of their personal data from DANAT's database. DANAT relies upon the Customer's consents to use the Customer's personal data from the purpose of providing the Services. The Customer may withdraw such consent at any time however without such consent DANAT may not be able to provide the Services. DANAT will not provide the Customer's contact information to non-affiliated third parties and will only send the Customer marketing material if the Customer expressly consents to this.

14.2 DANAT will provide the Customer's data to third-party testing providers where the Customer has ordered testing services from a third-party testing service provider. DANAT will ensure that in providing such data to the third-party testing service provider that the third-party testing service provider undertakes to use such data only for the purpose of providing testing services and will comply with all applicable data protection laws.

14.3 DANAT will rely on the Customer's most recent instructions and the Customer can amend its marketing and participation in marketing content preferences at any time by emailing clientservices@danat.bh

١.١٤ يجمع معهد "دانات" ويعالج بيانات العميل بما يتماشى مع الالتزامات التي تفرضها عليه قوانين حماية البيانات ذات الصلة. للاطلاع على سياسة الخصوصية المعمول بها في معهد "دانات"، يرجى زيارة الرابط التالي: https://www.danat.bh/privacy_policy/. يستخدم "دانات" البيانات التي جمعها من العميل كالأسم والعنوان والبريد الإلكتروني، إضافة إلى بيانات الاتصال الأخرى والوضع القانوني وحالة العمل والتأشيرة والإقامة، لأغراض تزويد العميل بالخدمات على النحو المبين في هذا المستند. ويحتفظ "دانات" بتلك البيانات طالما لزم الاحتفاظ بها للأغراض التي جمعت لأجلها. ويجوز للعميل طلب الوصول لبياناته الشخصية على قاعدة بيانات "دانات" أو تقييد الوصول إليها أو تحديثها أو تصحيحها أو طلب حذفها. ويستند "دانات" إلى موافقة العميل على استخدام بياناته الشخصية لأغراض تقديم الخدمات. فيما يجوز للعميل سحب تلك الموافقة في أي وقت، والتي من دونها لا يمكن لـ "دانات" تقديم الخدمات. ولن يقدم "دانات" بيانات اتصال العميل لأطراف ثالثة غير منتسبة، إنما فقط ترسل المادة التسويقية للعميل في حال وافق الأخير صراحة على ذلك.

٢.١٤ يزود "دانات" مقدمي خدمات الاختبار الآخرين ببيانات العميل في حال طلب العميل خدمات اختبارات من مقدم خدمة اختبار آخر. ويضمن "دانات" حينها اصطلاح مقدم خدمة الاختبار الآخر باستخدام تلك البيانات لأغراض خدمات الاختبار فقط، والتزامه بكافة قوانين حماية البيانات المطبقة.

٣.١٤ يستند "دانات" إلى أحدث المعلومات الخاصة بالعميل، والذي بإمكانه تعديل تسويقه ومشاركته في تفضيل المحتوى التسويقي في أي وقت عبر إرسال رسالة إلكترونية على البريد الإلكتروني التالي: clientservices@danat.bh

15. Confidential information

١٥. المعلومات السرية

15.1 Each party undertakes that it shall keep any information that is confidential in nature concerning the other party including, any details of its business, affairs, customers, plans or strategy (Confidential Information) confidential and that it shall not use or disclose the other party's Confidential Information to any person, except as permitted by clause 15.2.

15.2 A party may:

15.2.1 disclose any Confidential Information to any of its employees, officers, representatives or advisers (Representatives) who need to know the relevant Confidential Information for the purposes of the performance of any obligations under these Terms & Conditions provided that such party must ensure that each of its

١.١٥ يتعهد كل طرف بالإبقاء على أي معلومات سرية بطبيعتها تخص الطرف الآخر، بما في ذلك أي تفاصيل متعلقة بنشاطه التجاري أو شؤونه أو عملائه أو خطته أو استراتيجيته ("المعلومات السرية") سرية، وألا يستخدم أو يُفصح عن المعلومات السرية الخاصة بالطرف الآخر للغير، باستثناء ما يسمح به البند ١٥-٢.

٢.١٥ يجوز لأي من الطرفين:

١.٢.١٥ الكشف عن أي معلومات سرية لأي من موظفيه أو ممثليه أو مدراءه أو مستشاريه ("الممثلين") ممن بحاجة إلى تلك المعلومات السرية ذات الصلة لأغراض تأدية أي التزامات بموجب هذه الشروط

Representatives to whom Confidential Information is disclosed is aware of its confidential nature and agrees to comply with this clause 15 as if it were a party;

15.2.2 disclose any Confidential Information as may be required by law, any court, any governmental, regulatory or supervisory authority or any other authority of competent jurisdiction to be disclosed; and

15.2.3 use Confidential Information only to perform any obligations under these Terms & Conditions.

15.3 Each party recognises that any breach or threatened breach of this clause 15 may cause irreparable harm for which damages may not be an adequate remedy. Accordingly, in addition to any other remedies and damages, the parties agree that the non-defaulting party may be entitled to the remedies of specific performance, injunction and other equitable relief without proof of special damages.

15.4 This clause 15 shall bind the parties during the duration of these Terms & Conditions and for a period of 3 years following termination of the Service(s).

والأحكام، على أن يضمن ذلك الطرف عدم إفصاح ممثليه الذين تم الكشف لهم عن تلك المعلومات السرية عنها، كما يضمن إدراكهم لطبيعتها السرية وإقرارهم بالالتزام بذلك وفق البند ١٥؛

٢.٢.١٥ الكشف عن أي معلومات سرية حسب ما يقتضيه القانون أو أي جهة قضائية أو حكومية أو رقابية أو إشرافية أو غيرها من الجهات ذات الاختصاص القضائي؛ و

٣.٢.١٥ استخدام المعلومات السرية فقط لتأدية أي التزامات وفق الشروط والأحكام هذه.

٣.١٥ يقر كلا الطرفين بأن أي إخلال أو التهديد بالإخلال بهذا البند (١٥)، قد يترتب عليه ضرر يتعذر إصلاحه، وربما لا تكون التعويضات سبيل انتصاف كاف عنه. وعليه، يقر الطرفان، بالإضافة إلى أي سبل انتصاف وتعويضات أخرى، بأنه يحق للطرف الذي لم يقم بذلك الإخلال اللجوء إلى سبل التظلم واستصدار أوامر زجرية وغيرها من سبل الانتصاف العادلة الأخرى، دون الحاجة لإثبات أضرار معينة.

٤.١٥ يُلزم البند (١٥) هذا الطرفين طوال مدة الشروط والأحكام هذه ولمدة ٣ سنوات بعد انتهاء الخدمة (الخدمات).

16. Complaints

16.1 Any complaints regarding the Services or DANAT should be sent to DANAT's dedicated e-mail: feedback@danat.bh.

17. Entire agreement

17.1 These Terms & Conditions and any documents entered into pursuant to it constitutes the entire agreement between the parties and supersedes all previous agreements, understandings and arrangements between them, whether in writing or oral in respect of its subject matter.

17.2 Each party acknowledges that it has not entered into these Terms & Conditions or any documents entered into pursuant to it in reliance on, and shall have no remedies in respect of, any representation or warranty that is not expressly set out in these Terms & Conditions or any documents entered into pursuant to it. No party shall have any claim for innocent or negligent misrepresentation on the basis of any statement in these Terms & Conditions.

18. Notices

18.1 Notices and other communications other than complaints shall be sent to DANAT at DANAT's registered office detailed on page 1 of these Terms & Conditions or by e-mail to clientservices@danat.bh

١٦. الشكاوى

١.١٦ تُرسل أي شكاوى متعلقة بالخدمات أو بـ "دانات" إلى البريد الإلكتروني التالي: feedback@danat.bh.

١٧. كامل الاتفاق

١.١٧ تمثل الشروط والأحكام هذه، والتي تم تحريرها للعمل بموجبها، كامل الاتفاق بين طرفيها، وهي تسود كافة الاتفاقات والتفاهات والترتيبات السابقة بين الطرفين، سواء كانت كتابية أو شفوية فيما يتعلق بموضوعها.

٢.١٧ يُقر كل طرف بأنه لم يبرم أو يجر تلك الشروط والأحكام أو أي مستندات للعمل بها استناداً إلى أي تفويض أو ضمان لم يتحدد صراحةً ضمن الشروط والأحكام هذه، أو أي مستندات أخرى تم تحريرها للعمل بموجبها. كما يُقر كلا الطرفين بأن ليس لديه أي ادعاءات تتعلق بالمغالطة سواء الغير مقصودة أو المتهاونة على أساس أي إقرار ورد في الشروط والأحكام هذه.

١٨. الإخطارات

١.١٨ تُرسل الإخطارات وغيرها من المراسلات بخلاف الشكاوى إلى مقر "دانات" المسجل والوارد تفصيلاً بالصفحة (١) من الشروط والأحكام هذه، أو عبر البريد الإلكتروني التالي: clientservices@danat.bh.

19. Force majeure

١٩. القوى القاهرة

19.1 In this clause 19, Force Majeure means an event or sequence of events beyond a party's reasonable control preventing or delaying it from performing its obligations under these Terms & Conditions. Inability to pay is not Force Majeure.

١٩.١ تعني القوى القاهرة، وفق البند ١٩، أي حدث أو نتيجة تلي حدث ما خارج عن السيطرة المعقولة لطرف ما يحول دون أو يؤخر ذلك الطرف عن تأدية التزاماته بموجب الشروط والأحكام هذه. فيما لا يعتبر العجز عن السداد بمثابة قوى القاهرة.

19.2 A party shall not be liable if delayed in or prevented from performing its obligations under these Terms & Conditions due to Force Majeure, provided that it:

١٩.٢ لا يتحمل أي طرف المسؤولية في حال تأخر أو مُنع من تأدية التزاماته بموجب الشروط والأحكام هذه نتيجة لقوى القاهرة، بشرط أن:

19.2.1 promptly notifies the other of the Force Majeure event and its expected duration; and

١٩.٢.١ يُخطر الطرف الآخر على الفور بحدث القوى القاهرة ومدته المتوقعة؛ و

19.2.2 uses reasonable endeavours to minimise the effects of that event.

١٩.٢.٢ بذل أفضل مساعيه للحد من آثار ذلك الحدث.

19.3 If, due to Force Majeure, a party:

19.3.1 is or is likely to be unable to perform a material obligation; or

١٩.٣ وفي حال قام أحد الطرفين نتيجة للقوى القاهرة:

19.3.2 is or is likely to be delayed in or prevented from performing its obligations for a continuous period of more than 60 Business Days,

١٩.٣.١ أصبح أو من المحتمل أن يصبح أحد الطرفين عاجزاً عن تأدية أحد التزاماته المادية؛ أو

١٩.٣.٢ تأخر أو مُنع أو من المحتمل أن يتأخر أو يُمنع أحد الطرفين من تأدية التزاماته لمدة متواصلة تزيد على ٦٠ يوم عمل؛
فإنه يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الشروط والأحكام بموجب إخطار كتابي لا تقل مدته عن ٣٠ يوم عمل.

either party may terminate these Terms & Conditions on not less than 30 Business Days' written notice.

20. Variation

٢٠. التغيير

DANAT may amend these Terms & Conditions at any time. Such amendments will apply 30 days after the Customer has been informed of the amendments thus providing the Customer with sufficient notice to consider the same. The Customer will have the option of not utilising the Services if the Customer does not agree to the amendments. If the Customer continues to utilise the Services after being notified of any amendment to these Terms & Conditions then the Customer will be deemed to have accepted such amendment.

يجوز لـ "دانات" تعديل الشروط والأحكام هذه في أي وقت. وتنطبق تلك التعديلات بعد ٣٠ يوماً من إبلاغ العميل بها عبر توجيه إخطار كتابي كافٍ للعميل بالأمر. ويكون للعميل خيار عدم الانتفاع بالخدمة في حال عدم موافقته على التعديلات. أما في حال استمر العميل في الانتفاع بالخدمات بعد إبلاغه بأي تعديلات، يُعتبر العميل موافقاً على تلك التعديلات.

21. Assignment and sub-contracting

٢١. الإسناد والتعاقد من الباطن

21.1 DANAT may at any time assign, sub-contract, transfer or deal in any other manner with any or all of its rights and obligations under these Terms & Conditions.

٢١.١ يجوز لـ "دانات"، في أي وقت، إسناد أي من أو كافة حقوقها وتعهدهاتها بموجب الشروط والأحكام هذه أو التعاقد من الباطن بشأنها أو نقلها أو عقد أي اتفاق بأي طريقة أخرى.

21.2 The Customer shall not assign, sub-contract, transfer, mortgage, charge, declare a trust of or deal in any other manner with any or all of its rights and obligation under these Terms & Conditions, in whole or in part.

٢١.٢ لا يجوز للعميل إسناد أي من أو كافة حقوقه وتعهدهاته بموجب الشروط والأحكام هذه أو التعاقد من الباطن بشأنها أو نقلها أو رهنها أو التكليف بها أو عقد أي اتفاق بأي طريقة أخرى، سواء كلياً أو جزئياً.

22. Severance

٢٢. الفصل

22.1 If any provision of these Terms & Conditions (or part of any provision) is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the legality, validity and enforceability of any other provision of these Terms & Conditions shall not be affected.

٢٢.١ في حال كانت أو أصبحت أي من نصوص هذه الشروط (أو جزء منها) غير قانونية أو غير صحيحة أو غير قابلة للإنفاذ، لا تتأثر مشروعية وصحة وقابلية أي نصوص أحكام أخرى للإنفاذ.

22.2 If any provision of these Terms & Conditions (or part of any provision) is or becomes illegal, invalid or unenforceable but would be legal, valid and enforceable if some part of it was deleted or modified, the provision or part-provision in question shall apply with such deletions or modifications as may be necessary to make the provision legal, valid and enforceable. In the event of such deletion or modification, the parties shall negotiate in good faith in order to agree the terms of a mutually acceptable alternative provision.

٢٢.٢ في حال كانت أو أصبحت أي من نصوص الشروط والأحكام هذه (أو جزء منها) غير قانونية أو غير صحيحة أو غير قابلة للإنفاذ، إلا أنها ستصبح قانونية وصحيحة وقابلة للإنفاذ في حال حذف أو تعديل جزء منها، فإن تلك النصوص ذات الصلة أو الجزء منها تنطبق مع إجراء الحذف أو التعديل وفق ما تقتضيه الضرورة لجعل تلك النصوص قانونية وصحيحة وقابلة للإنفاذ. وفي حال إجراء ذلك الحذف أو التعديل، يتفاوض الطرفان بنية حسنة من أجل إقرار شروط النصوص البديلة التي يقبل بها الطرفان على نحو متبادل.

23. Waiver

٢٣. التنازل

23.1 No failure, delay or omission by either party in exercising any right, power or remedy provided by law or under these Terms & Conditions shall operate as a waiver of that right, power or remedy, nor shall it preclude or restrict any future exercise of that or any other right, power or remedy.

٢٣.١ لا يكون الإخفاق في ممارسة أي حقوق أو صلاحيات أو سبل انتصاف يجيزها القانون أو تنص عليها هذه الشروط والأحكام، أو التأخير فيها أو السهو عنها من جانب أي من الطرفين، بمثابة تنازل عن تلك الحقوق أو الصلاحيات أو سبل الانتصاف. كما لا يعيق أو يقيد أي ممارسة مستقبلية لتلك الحقوق أو الصلاحيات أو سبل الانتصاف.

23.2 No single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under these Terms & Conditions shall prevent any future exercise of it or the exercise of any other right, power or remedy.

٢٣.٢ لا تحول عدم الممارسة الفردية أو الجزئية لأي من الحقوق أو الصلاحيات أو سبل الانتصاف التي يجيزها القانون أو تنص عليها الشروط والأحكام هذه، دون أي ممارسة مستقبلية لتلك الحقوق أو الصلاحيات أو سبل الانتصاف.

23.3 A waiver of any term, provision, condition or breach of these Terms & Conditions shall only be effective if given in writing and signed by the waiving party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given.

٣.٣ لا يسري التنازل عن أي شرط أو نص أو حكم أو إخلال بهذه الشروط والأحكام، إلا بموافقة كتابية موقعة بواسطة الطرف المتنازل. كما لا يسري عندها إلا للحالة وللغرض المعطى لأجله.

24. Language

٢٤. اللغة

These Terms & Conditions have been prepared in English and Arabic. The prevailing language of these Terms & Conditions shall be Arabic. Communications and notices between DANAT and the Customer shall be in Arabic and/or English

حُررت الشروط والأحكام هذه باللغتين الإنجليزية والعربية. فيما تكون الشروط والأحكام باللغة العربية هي السائدة. وتكون المراسلات والإخطارات بين "دانات" والعميل إما باللغة العربية أو الإنجليزية أو كليهما.

25. Governing law

٢٥. القانون السائد

These Terms & Conditions and any dispute or claim arising out of, or in connection with, it, its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Kingdom of Bahrain.

تخضع الشروط والأحكام هذه وأي نزاعات أو ادعاءات تترتب عليها أو ذات صلة بها أو بموضوعها أو بصياغتها (بما في ذلك المنازعات أو الادعاءات الغير تعاقدية)، ويحكمها ويفسرها القوانين المعمول بها في مملكة البحرين.

26. Jurisdiction

٢٦. الولاية القضائية

The parties irrevocably agree that the courts of Kingdom of Bahrain shall have jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of, or in connection with, these Terms & Conditions, its subject matter or formation.

اتفق الطرفان اتفاقاً نهائياً لا رجعة فيه بأن المحاكم البحرينية هي المختصة بتسوية أي نزاعات أو ادعاءات تترتب عليها أو ذات صلة بها أو بموضوعها أو بصياغتها.

خدمات المختبرات الشروط والأحكام LABORATORY SERVICES TERMS & CONDITIONS

Agreed by the Customer on date:

أقر العميل بما فيه بتاريخ:

Signed by [insert full name of individual Customer]:

وقعه: (يرجى إدراج اسم الشخص بالكامل):

Signature

التوقيع

For and on behalf of [insert name of the Corporate Customer]:

لصالح ونيابة عن: (يرجى إدراج اسم الشركة):

Authorised Representative Signature

توقيع الممثل المفوض

DANAT Internal Use Only:

لأغراض الاستخدام الداخلي لمعهد "دانات" فقط:

Reviewed by:	راجعته:
Date:	التاريخ: